

Grec ancien LVB

Banque ELVi

Session 2025

Dans le cadre du programme Mesure et excès, le texte proposé à traduire était un extrait du paragraphe VI de la *Constitution des Athéniens* attribuée à Aristote, qui évoque la figure bien connue de Solon. L'homme politique, dont on a mis en avant la mesure et la sagesse, serait-il à l'origine d'un délit d'initié qui aurait profité aux plus riches ?

38 candidats ont rendu leur version. Seul un candidat n'a pas achevé la traduction. La moyenne est de 10.53/20 avec 21 copies au-dessus de la moyenne. Les notes vont de 3 à 19 et l'écart-type est des 4,58.

Globalement, si l'orthographe de ces copies a nettement progressé par rapport aux dernières années, le souci de proposer des phrases qui ont du sens est en retrait. Certains candidats, qui tentent de restituer le texte, sans se préoccuper de sa construction et des cas, construisent en français des phrases qui défient le bon sens. A l'opposé, d'autres candidats, parce qu'ils ne parviennent pas à comprendre la lettre du texte mais en perçoivent l'ensemble en sont bien trop éloignés. Il s'agit donc de trouver la juste mesure, avec une traduction qui rende compte du texte grec, sans trop s'en éloigner, mais correcte, en français.

Rendre compte du texte grec, c'est respecter ses temps et sa ponctuation. Il est en effet indispensable de conserver la ponctuation, au risque de faire un contre-sens. Quant aux temps verbaux, les participes, en particulier, mais aussi les indicatifs, peuvent être restitués sans risque. Bizarrement, les présents λέγουσι, φασι ou συνομολογοῦσι ne sont pas toujours bien analysés ou bien traduits.

Nous pouvons attirer ici l'attention sur trois moments du texte mal compris.

1. La dernière phrase commence par une proposition complétive ὅτι δὲ ταύτην ἔσχε τὴν ἐξουσίαν, (*qu'il eut ce pouvoir*) rarement comprise, à cause de l'ordre des propositions. Pourtant, en faire le complément du verbe μαρτυρεῖ (*les affaires, en mauvais état, en témoignent*) semble assez naturel.
2. Plus compliqué, l'accusatif absolu ἐξὸν αὐτῷ (*alors qu'il lui était possible*).
3. La formule idiomatique περὶ πλείονος ποιέω (*faire plus grand cas de*) n'a pas souvent été reconnue. Elle justifiait le ἦ, introducteur de l'élément de comparaison.

Nous ne pouvons donc que conseiller aux futurs candidats de travailler régulièrement leur morphologie grecque et poursuivre leurs efforts pour traduire avec leurs professeurs des textes grecs. Seule cette fréquentation des textes leur permettra d'accéder à une compréhension précise de la littérature ancienne.